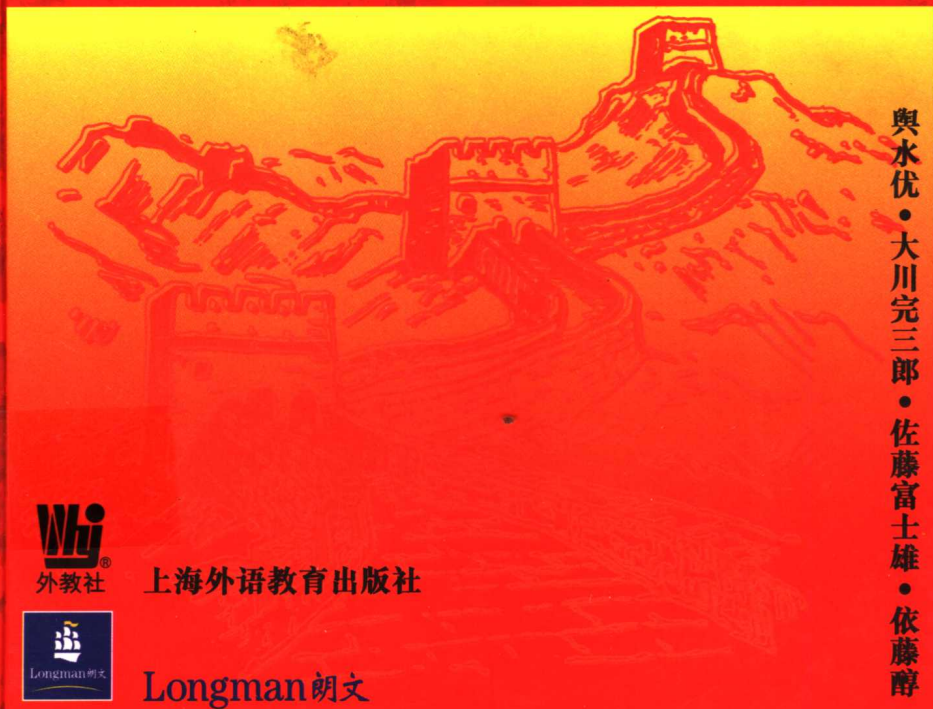


朗文



汉英中华文化 图解词典

Longman Chinese-English
Visual Dictionary of
Chinese Culture



奥水优·大川完三郎·佐藤富士雄·依藤醇



外教社

上海外语教育出版社



Longman 朗文



汉英中华文化 图解词典

Language and Culture English
Visual Dictionary of

Chinese Culture



上海辞书出版社
Shanghai Lexical Publishing House



ISBN 7-309-05311-2

ISBN 7-309-05311-2

朗文

汉英中华文化 图解词典

Longman Chinese-English
Visual Dictionary of
Chinese Culture

與水优・大川完三郎・佐藤富士雄・依藤醇



上海外语教育出版社



Longman 朗文

图书在版编目(CIP)数据

朗文汉英中华文化图解词典/(日)奥水优等编.

—上海:上海外语教育出版社,2000,11

ISBN 7-81046-662-3

I. 朗… II. 奥… III. 文化-中国-图解词典-汉、英
IV. G12-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 30097 号

图字: 09-1999-064 号

汉英双语版出版人: 沈维贤、庄智象

原著者: 奥水优、大川完三郎、佐藤富士雄、依藤醇

策划编辑: 赵嘉文、张宏

译者: 谢福荣、钱华

审订: 傅蒂娜(Tina Frow)

责任编辑: 黄玉麟、陈丽敏、张宏

校对: 袁敏、季忠、成功、冯奕、张瑾之

封面设计: 梁若基

出版发行: **上海外语教育出版社**

LONGMAN 朗文

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机), 65422031 (发行部)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 张 宏

印 刷 者: 江苏丹阳教育印刷厂

经 销: 新华书店上海发行所

开 本: 889×1194 1/32 印张 19.125 字数 1328 千字

版 次: 2000 年 11 月第 1 版 2000 年 11 月第 1 次印刷

印 数: 10 000 册

书 号: ISBN7-81046-662-3/H·617

定 价: 50.00 元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换。

本书由上海外语教育出版社和培生教育出版中国有限公司
合作出版，未经出版者书面许可，本书的任何部分不得以任何方式复制或抄袭。

本书封面贴有朗文 (Longman) 防伪标签。凡无标签者
均为未经授权之版本，不得售卖，且本书出版者及原版权持有者必予追究。

朗文 (Longman) 为培生教育出版中国有限公司所拥有之商标。

本书只供在中华人民共和国内地销售。

版权所有，翻印必究

Original edition © M. Koshimizu, M. Okawa, 1992
F. Sato, A. Yorifuji
© Taishukan Co. Ltd 1992

Chinese-English edition © Longman Asia Limited 1997

This Mainland China edition published by Pearson Education China Limited and
Shanghai Foreign Language Education Press 2000

This Mainland China edition is published under the imprint of Longman which is an
imprint of Pearson Education China Limited

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced,
stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical,
photocopying, recording, or otherwise, without the prior written permission of the Publishers.

Licensed for sale in the mainland territory of the People's Republic of China only

Printed and bound in China

出版说明

《朗文汉英中华文化图解词典》是一本供广大英语学习者和国外汉语学习者使用的工具书。它分类编排，图文对照，给出了汉语、汉语拼音和英文译文，从不同角度介绍了中华文化的方方面面，是一本适合广大读者及翻译工作者的参考书。

但是由于编者的局限及编写时间的关系，本词典中所反映的许多内容同我国的现实生活有一定的差异。某些部分也只说明了某些地区的情况，不具有很强的代表性。因此，请广大读者和学习者在使用过程中注意批判和鉴别。

序 言

学习外语,不仅要学会运用那种语言的技能,还要了解使用那种语言的人们的生活以及理解那种语言的文化背景。这就是说,学会外语既是养成新的习惯,也是加深对异国的生活和文化的理解。这时候,最大的障碍反而是自己一出生即被包围于其中的生活,也就是本国的文化。

对于汉语,因为存在着共同享用汉字的亲近感,我们的外语的意识往往比较淡薄,进而更会忽略了日中双方在生活上的差异和在文化上的区别。譬如,日本人和中国人吃饭时都使用筷子,大家都作为“使用筷子的民族”而感到亲切。其实,只要细心比较他们的筷子,就可发现有所区别:日本的筷子不但短些,筷子的尖端又尖细些,中国的筷子不但长些,筷子的尖端较圆较大,和顶端的差异比较小。另外摆放餐具的时候,筷子在日本是横放的,在中国却是竖放的。

中日筷子的形状和摆放方式不同和两国人民的进食方式和食物不同有关。在日本,吃饭的时候菜是每人一份,但在中国,一般是把菜放进盘子里摆放在饭桌的中央,大家从饭桌的四周伸手用筷子夹取,所以筷子就会较长和竖放着摆放。在日本,人们经常吃鱼,尖细的筷子尖端处理小骨头就很方便,而在中国,把一条大鱼分成几份的情况很多,筷子尖端较圆较大也可运用自如。如果仅仅知道双方都使用筷子而忽略两者其中的细微差异,则未免是肤浅的认识,未能把握两国饮食文化的不同。

中国古语说:“百闻不如一见”,学习外语时去实地观看实物可以促进理解。如果未能亲临现场,视觉资料提供的学习效果也是十分重要的。日本人对中国根深蒂固的看法和先入为主的观念会妨碍我们学习汉语,而且对中国人日常生活的信息不足也会使障碍增加。本书尝试打破一般语文学词典的局限,通过大量的插图来说明中国的文化和日常生活的事物,使学习者能掌握中国人在生活上和文化中使用的常用汉语。本书尤其重视生活方面的内容,所以从衣食住行开始,广泛收录了在中国日常接触到的事物。为了不使收录的词汇产生偏差,我们从常用语开始着手,并注意不遗漏需要靠绘图来理解的词语。

本书收录的词语和发音遵照汉语日常口语,我们更委托北京大学中文系的陆俭明和马真两位教授校阅了原稿。特别在1986年夏,陆、马两位教授一同来到日本千叶县大原的集体宿舍,给予了我们种种指教,使本书记述的正确性得到了保证。在此,特写上一笔以表达谢意。

图画可说是本书的生命,它们收集自中国的出版物等有关资料,并尽可能地从实物着手。我们庆幸地得到在中国生活过的落合茂先生的帮助,才得以绘制出许多极富现场感的插图。从策划阶段算起,本书的编写共用了二十余年,其间中国发生了巨大变化,于是反复替换有关资料,结果内容反而更加充实了。由于从开始编写到出版经历了这么长久的岁月,这给编辑部带来了很大的麻烦,我们要特别向自始至终推进工作的船越国昭和内田美津子表示衷心感谢。

本书的编著者共有四位,包括與水优、大川完三郎、佐藤富士雄和依藤醇,他们各自负责自己担当的部分,最后由與水优统一全书。绘图方面由落合茂和铃木俊男担任,落合茂并负责版面设计,編集协力则是远藤裕子。

编著者

前 言

《朗文汉英中华文化图解词典》是一本以中国社会日常生活为题材的汉英对照图片词典。它可帮助读者认识日常生活的事物和加深对中华文化和风俗的了解,更可帮助读者学习英语。本词典既适合所有华人读者、并适合学习英语的人士、翻译人员和接待外宾的人士,也适合外国朋友学习中国语言和文化之用。

本词典有以下特色:

1. 新颖独创:

本词典以中国社会的日常生活事物为题材,极富中华文化风俗的特色,这正是其他同类图解词典所不能提供的。例如“四合院”、“武术”、“曲艺”、“中乐器”等题材在其他图解词典中都找不到,但本词典中却有详细的描述。本词典可以说是一本独一无二的汉英百科图解工具书。

2. 内容丰富:

本词典的内容极为丰富充实,共分三百多个项目,涵盖了衣食住行、社会风俗、工农商业、军事科技、政治法律等,一般日常生活的事物都已尽量收录,可谓包罗万象。而每一个项目更包含丰富的词语,为读者提供了详细的解说,使读者对每个项目都有全面的认识。

3. 标注发音:

本词典中每个词语都标注汉语拼音,让读者不但认识图中事物的名称,更可掌握准确的普通话发音,能够更全面深入地认识各个词语和学习普通话。

4. 用途广泛:

词典中每个词目均有简体汉字、汉语拼音及英语翻译,为读者提供多方面的知识。读者除了可认识中华文化风俗的事物名称外,又可学习简体汉字,并可掌握正确的普通话发音,更可了解这些事物的英语名称,能够满足读者不同方面的学习需要。

为了保证本词典的质量,我们特别邀请了优秀的专业译者担任翻译,并延请了曾在中国留学的英国资深翻译工作者傅蒂娜女士(Tina Frow)担任审订。他们都以一丝不苟的精神为本词典付出不少心血,我们谨致以诚挚的谢意。

尽管我们在翻译和编辑过程中已尽了极大的努力,不但查阅了众多的权威著作,而且还向不少专家请教,可是一方面由于很多富有中国特色的事物至今还没有恰当贴切的英文译名,另一方面也由于我们学力尚浅,经验不足,所以疏漏错误之处实在难以避免。我们现时所能做到的只是抛砖引玉的工作,藉此引起各界人士在这方面作更深入的研究。敬希广大读者和各行业专家不吝指正,提出宝贵的意见,以便我们再版时加以修订。

培生教育出版中国有限公司

词典及翻译部

二〇〇〇年一月

使用 说 明

1. 关于项目

- (1) 本词典把重点放在日常生活中接触较多的事物上,从身边的衣食住行开始,到动植物、颜色名称,共计分成 308 个项目。
- (2) 项目名称按照目次展开,另外,正文中每页页码的上部同时标出项目编号。
- (3) 各项目全部以 1 页或左右 2 页为单位。
- (4) 各项目所有的词条都对应各自的绘图。为了便于对照,词条和绘图都排列在上下或左右两页的位置。

2. 关于词条

- (1) 本词典收词条约 13,300 个,加上同义词和关连词,共收录了约 16,000 个词。
- (2) 本词典收录的词条以平时经常使用的口语为主,但一些专门的事物也采用了专用术语。
- (3) 每个词条里附有和绘图对应的编号,并接着简体字,后接汉语拼音。英语译文就放在最后面。有的地方更有▶标记,标记后面是参考事项。
- (4) 词条里的简体字,以 1986 年重新发表的《简化字总表》规定的标准字体表示。

3. 关于词条的发音标识

- (1) 词条的发音以《汉语拼音方案》为基础,用汉语拼音字母和声调符号表示。
- (2) 发音以用本来的声调表示为原则,因音节的连续而产生的声调变化一般不标示,仅在数词“一”yī、“七”qī、“八”bā 因后面接着的音节声调而产生变化的时候,才会把变化后的发音表示出来。
例如:一元券 yì yuán quàn; 八字儿眉 bāzìrméi
- (3) 本词典里的汉语拼音仅用于表示发音,专有名词等一般用大写字母书写的时候也不用大写字母。
- (4) 汉语拼音词语的连写或分隔开书写也是从实用的角度出发,不一定考虑语法分析,因版面的关系,在适宜的地方是连续书写的。
- (5) 至于表示音节间隔的隔音符号,本词典用得比一般情况下多(与《汉语拼音方案》稍有不同),目的是使音节更容易明白。
例如:蛋糕 dàn'gāo
- (6) 汉语拼音字母中,用大写字母表示的时候是指按照英语字母表里的方式发音。
例如:A 型 A xíng → [ei xíng]

4. 关于词条的英译

- (1) 词条里的英译如果有两个或多个的时候,以「;」把译文分开。
- (2) 中国特有的事物如果没有对应的英语时,只能用简洁的说明来代替译文。而且,有的地方在括号内用文字作补充说明。
- (3) 一些动植物的名称只能用拉丁文学名来表示。

5. 关于本词典使用的记号

- (1) 「;」同一词条的不同英译,用「;」分隔。

例如:长袍儿 long gown; robe

- (2) 「▶」表示参考事项:有“also”的表示同义词,没有“also”的表示关连词。

例如:对褶裙▶also“盒褶裙”,即表示“对褶裙”和“盒褶裙”是同义词。

庄稼▶“粮食”,即表示“庄稼”和“粮食”是关连词。

- (3) 「()」表示括号内的词语可用可不用,有时也用来作补充说明。

6. 关于绘图的数字表示

一个事物带有两个或多个编号的时候,编号带着○的就表示该事物自身(总体),用来和表示该事物部位的名称区别开来。但是,词条的编号上省略了○。

7. 关于索引

词典正文后附有「汉语拼音索引」,可以检索词典正文所有的词条。

目 录

序言	1
前言	iii
使用说明	1
词典正文	
1 女装 nǚzhuāng Women's Wear	2
2 男装 nánzhuāng Men's Wear	4
3 内衣 nèiyī Underwear	6
4 童装 tóngzhuāng Children's Clothes	7
5 围巾、手套、袜子 wéijīn, shǒutào, wàzi Scarves; Gloves; Stockings	8
6 帽子 màozi Headgear	9
7 鞋、靴子 xié, xuēzi Shoes; Boots	10
8 领儿 líng Collars	12
9 袖子 xiùzi Sleeves	13
10 兜儿 dōu Pockets	14
11 扣儿、拉链儿、皮带 kòu, lāliàn, pí dài Buttons; Zippers; Belts	15
12 量体 liángtǐ Measuring for Clothes	16
13 裁缝 cáiféng Dressmaking	17
14 首饰、眼镜儿 shǒushi, yǎnjìng Ornaments; Spectacles	18
15 化妆品 huàzhuāngpǐn Cosmetics	19
16 发型、胡子 fàxíng, húzi Hairstyles and Beards	20
17 庄稼 zhuāngjia Crops	22
18 蔬菜 shūcài < I > Vegetables (1)	24
19 蔬菜 shūcài < II > Vegetables (2)	26

目录

20	蔬菜 shūcài < III > Vegetables (3)	28
21	水果 shuǐguǒ < I > Fruit (1)	30
22	水果 < II >、干果 shuǐguǒ < II >, gānguǒ Fruit (2); Dry Fruit	32
23	粮食、饭食 liángshi, fànshi Grain; Foodstuffs	34
24	面食 miànshi < I > Cooked Food Made with Wheat (1)	36
25	面食 miànshi < II > Cooked Food Made with Wheat (2)	38
26	糖果、果脯 tángguǒ, guǒfǔ Sweets (Candies); Preserved Fruit	39
27	点心、小吃 diǎnxīn, xiǎochī Pastry; Snacks	40
28	干货 gānhuò Dried Food	42
29	豆制品 dòuzhǐpǐn Bean Products	43
30	畜肉、禽肉 chùròu, qínròu Meats of Domestic Animals and Fowls	44
31	作料儿、酱菜 zuòliàoer, jiàngcài Seasonings; Pickles	46
32	饮料、冷食 yǐnliào, lěngshí Beverages; Cold Snacks	48
33	茶 chá Tea	50
34	酒 jiǔ Alcoholic Drinks	51
35	烟 yān Tobacco or Cigarette	52
36	刀工、火候 dāogōng, huǒhòu Cutting and Slicing; Heat Control	53
37	四合院儿 sìhéyuàn'r Quadrangle	54
38	各种民房 gèzhǒng mǐnfáng Houses and Homes	56
39	瓦房 wǎfáng Tile-roofed House	58
40	农家 nóngjiā Country Dwelling	59
41	集体住宅 jí tǐ zhùzhái Apartment Building	60
42	堂屋 tángwū Central Room	62
43	卧室 (农村) wòshì (nóngcūn) Bedroom (Countryside)	63
44	灶间 (农村) zàojiān (nóngcūn) Kitchen (Countryside)	64
45	厨房 (城市) chúfáng (chéngshì) Kitchen (City)	65

46 起居室 (城市) qǐjūshì (chéngshì) Living Room (City)	66
47 卧室 (城市) wòshì (chéngshì) Bedroom (City)	67
48 书房 (城市) shūfáng (chéngshì) Study (City)	68
49 卫生间 (城市) wèishēngjiān (chéngshì) Toilet (City)	69
50 桌子 zhuōzi Tables; Desks	70
51 椅子、凳子 yǐzi, dèngzi Chairs; Stools	71
52 柜子、抽屉 guǐzi, chōuti Cupboards (Cabinets, Chests); Drawers	72
53 床 chuáng Beds	73
54 床上用品 chuángshàng yòngpǐn Bedding	74
55 毯子、帘子 tǎnzi, liánzi Blankets; Curtains (Screens)	76
56 打扫卫生 dǎsǎowèishēng Cleaning	77
57 洗衣服 xǐyīfu Clothes Washing	78
58 缝纫工具、缝纫机 féngxié gōngjù, féngxiémī Tailor's Tools; Sewing Machines	80
59 炊具 chuījù Cooking Utensils	82
60 餐具 cānjù Tableware	84
61 茶具、酒具、烟具 chájù, jiǔjù, yānjù Tea Set; Drinking Set; Smoking Accessories	86
62 容器 róngqì Containers; Vessels	88
63 斗、秤 dǒu, chèng Balances; Scales; Steelyards	90
64 钟表 zhōngbiǎo Clocks and Watches	91
65 包、袋儿、篮子 bāo, dài, lánzi Bags; Baskets	92
66 扇子、伞 shànzi, sǎn Fans; Umbrellas	94
67 锁、钥匙 suǒ, yàoshi Locks; Keys	95
68 灯具 dēngjù Lamps and Lanterns	96
69 家用电器 jiāyòng diànrì < I > Electrical Home Appliances (1)	98
70 家用电器 jiāyòng diànrì < II > Electrical Home Appliances (2)	100
71 炉子、燃料 lúzi, ránliào Stoves; Fuel	102

目录

72 食堂 shítáng Dining Room; Canteen	104
73 茶馆·茶摊 chágǎn, chātān Teahouses; Roadside Tea-stalls	106
74 商店·市场 shāngdiàn, shìchǎng < I > Shops; Markets (1)	107
75 商店·市场 shāngdiàn, shìchǎng < II > Shops; Markets (2)	108
76 商店·市场 shāngdiàn, shìchǎng < III > Shops; Markets (3)	110
77 商店·市场 shāngdiàn, shìchǎng < IV > Shops; Markets (4)	112
78 照相馆·暗室 zhàoxiàngguǎn, ànshì Photo Studio; Darkroom	114
79 理发店·理发用具 lǐfàdiàn, lǐfà yòngjù Barbershop (or Hairdresser's); Hairdressing Tools	116
80 澡堂 zǎotáng Public Baths	118
81 银行 yínháng Bank	120
82 货币 huòbì Currency	122
83 饭店 fàndiàn < I > Hotels (1)	124
84 饭店 fàndiàn < II > Hotels (2)	126
85 公园·庭园 gōngyuán, tíngyuán Parks; Chinese Gardens	128
86 坟地 féndì Graveyards	130
87 公共厕所 gōnggòng cèsuǒ Public Toilets	131
88 建筑工地 jiànzhù gōngdì < I > Construction Sites (1)	132
89 建筑工地 < II >·建筑材料 jiànzhù gōngdì < II >, jiànzhù cáiliào Construction Sites (2); Building Materials	134
90 小五金 xiǎowǔjīn Metal Fittings	136
91 工具 gōngjù < I > Tools (1)	138
92 工具 gōngjù < II > Tools (2)	140
93 工具 gōngjù < III > Tools (3)	142
94 机床 jīchuáng Machine Tools	144
95 发动机·电动机·泵 fādòngjī, diàndòngjī, bèng Engines; Motors; Pumps	146
96 起重机械·输送机 qǐzhòngjī, shūsòngjī Cranes; Conveyers	148
97 发电站 fādiànzhàn Power Stations	150

98 工厂 gōngchǎng Factories	152
99 农具、灌溉设备 nóngjù, guàngài shèbèi < I > Farm Tools; Irrigation Equipment (1)	154
100 农具、灌溉设备 nóngjù, guàngài shèbèi < II > Farm Tools; Irrigation Equipment (2)	156
101 农业机械 nóngyè jīxiè Agricultural Machinery	158
102 农业 nóngyè < I > Agriculture (1)	160
103 农业 nóngyè < II > Agriculture (2)	162
104 畜牧业 xùmùyè Livestock Farming	164
105 渔业 yúyè < I > Fishing Industry (1)	166
106 渔业 yúyè < II > Fishing Industry (2)	168
107 林业 lín yè Forestry	170
108 海上运输 háishàng yùnsù Marine Transportation	171
109 公司办公室 gōngsī bàngōngshì Offices	172
110 办公用品 bàngōng yòngpǐn Office Supplies	174
111 汽车结构 qìchē jiégòu Structure of Automobiles	176
112 公共交通 gōnggòngjiāotōng Public Transport	178
113 各种汽车 gèzhǒng qìchē < I > Automobiles (1)	180
114 各种汽车 gèzhǒng qìchē < II > Automobiles (2)	182
115 自行车 zìxíngchē Bicycles	184
116 摩托车 mótuōchē Motorcycles	186
117 人力车、兽力车 rénlichē, shòulichē Man-powered Carts; Animal-drawn Carts	187
118 道路 dàolù Roads	188
119 道路交通标志 dàolù jiāotōng biāozhì Road Signs	190
120 桥梁 qiáoliáng Bridges	192
121 火车站 huǒchēzhàn < I > Railway Stations (1)	194
122 火车站 huǒchēzhàn < II > Railway Stations (2)	196
123 铁路车辆 tiělù chēliàng Railway Vehicles	198